

Avec

Wenyang – Chine | Giada – Italie | James – Angleterre | Marina – Brésil | Mustafa – Syrie | Mohammad – Syrie | Songmei – Chine | Firat – Kurdistan | Miguel – Pérou | Mehdi – Afghanistan | Nazih – Egypte | Majed – Syrie | Aldo – Italie | Sheila – Etats-Unis | Nelson – Honduras | Cemal – Turquie | Liliana – Pérou | Hyun-Bi – Suisse | Mohammed – Algérie | Mio – Japon | Naira – Bolivie | Silvia – Colombie | Vitalli – Moldavie | Mohammed – Afghanistan | Irteqa – Iraq | Tamin – Afghanistan | May – Etats-Unis | Rommel – Honduras | Roberto – Albanie | Amit – Inde | Aghyad – Syrie | Manuel – Mexique | Lorenzo – Italie | Elizabeth –

ATELIER DE CONVERSATION

Brasil | Irena – République tchèque | Gergana – Bulgarie | Dacosta – Ghana | Jocelyn – Madagascar | Yi-Shiang – Taïwan | Bea – Portugal | Paola – Colombie | Monika – Croatie | Chanchal – Bangladesh |

UN FILM DE BERNHARD BRAUNSTEIN

Dorjee – Tibet | Moises – Pérou | Hong-Ying – Chine | Homandi – Algérie | Valentina – Italie | Preiseila – Brésil | Adriana – Mexique | Ashraf – Afghanistan | Margaret – Angleterre | Madhavi – Inde | Nicole – Etats-Unis | Barbara – Italie | Alise – Lettonie | Daniela – Italie | Ivan – Mexique | Enrica – Italie | Cecilia – Argentine | Juliana – Brésil | Anderson – Brésil | Hathom – Libye | Palendran – Sri Lanka | Yolanda – Espagne | Claudia – Italie | Jennifer – Espagne | Mariana – Argentine | Anne – Allemagne | Marta – Italie | Maria Teresa – Mexique | Antía – Espagne | Yoonmi – Corée du Sud | animateurs et animatrices Raphaël Casadesu, Cécile Denier, Marc Guillemot, Anne Jay-Ghlinain, Caroline Raynaud, Mathilde Servet, Stéphane Tonon, Bernadette Vincent | Directeur de la photographie Adrien Lecouturier | Son Nicolas Joly, Clément Maléo, Alexandre Andrillon, Philippe Schillinger | Montage Roland Stöttinger | Montage son/Mixage Nicolas Joly | Conseillère dramaturgique Lucile Chaufour | Etalonnage Dimitri Aschwanden | Musique Lucile Chaufour | Graphiste Matthias van Baaren | Transcription Raphaël Casadesu | Traduction Marjorie Dahuille, Ellis Gallieni, James Gray | Producteurs Bern-

DominiK
sonicglide
publique
| Avec le
reich, BKA
Kultur, Kul-
burg Kul-
Aon Jauch
Dietrich
rian Bid-
David Bo-
Brameshu-
ne, Céci-
Norman
Isabelle
Gisinger
vid Gross
Martin Ha-
nique La-
belle Mo-
Revesti-
rano, Vi-
cher, Eli-
Tolicetti

Tschütscher Produc-
Avec la participation
d'information
soutien de Bundes-
Startstipendium
turstiftung Liech-
tur, DAS KINO
& Hübener, Re-
Braunstein, Ar-
ron, Michael Bi-
hun, Maria Bon-
ber, Emanuel
le Desauziers
Ellis, Pierre-Em-
Garel, Barba-
Pierre Gras
Nelly Guillau-
senöhr, Ines
roze, Albert
rin, Wiktorja
Flavio Rod-
viano Stalano
sabeth Stöck-
Shaokun Wen
Andrea Zarfl
Marie-Théré-
se Zumbobel
Karin Zürcher



tion schal-
de la Bpi -
Centre
kanzler-
Film, Land
tenstein
Salzburg
gine Reil-
lette Al-
lic, Sa-
santi
Natha-
Richard
mauquel
ra Fran-
Martina
me, Ines
Kortha-
Licht-
Pelzer
rigues
Carolina
ler, Fran-

gne | Javiera – Chili | Anna – Corée
Casadesu, Cécile Denier, Marc Guillemot, Anne
Bernadette Vincent | Directeur de la photographie
Philippe Schillinger | Montage Roland Stöt-
tinger | Montage son/Mixage Nicolas Joly | Conseillère dramaturgique Lucile Chaufour | Etalonnage Dimitri Aschwanden | Traduction Marjorie Dahuille, Ellis Gallieni, James Gray | Producteurs Bern-
ler08, Super-
Bibliothèque
Pompidou
amt Öster-
Salzburg
Stadt Salz-
| Assurance
ger | Merci
ligué, Ad-
rah Blum
Sebastian
lie Daig-
Deusy
Finzi
zen, Arno
Greil, Da-
Häufler
se, Mo-
blau, Isa-
Catherine
rite Ser-
Steinbre-
cesco

ATELIER DE CONVERSATION

Ein Film von / Un film de / A film by

BERNHARD BRAUNSTEIN

<http://schaller08.at/atelier-de-conversation/>

<https://www.facebook.com/AtelierDeConversation.documentary/>

ATELIER DE CONVERSATION

Ein Film von / Un film de / A film by

BERNHARD BRAUNSTEIN

2017

72 MIN.

FRANZÖSISCH/FRANÇAIS/FRENCH

Untertitel/Sous-titres/Subtitles: Deutsch/Allemand/German, Englisch/Anglais/English

Farbe/colour/colour

DCP (flat)

Sound stereo

ÖSTERREICH/FRANKREICH/LIECHTENSTEIN

AUTRICHE/FRANCE/LIECHTENSTEIN

AUSTRIA/FRANCE/LIECHTENSTEIN

KONTAKT/CONTACT

Bernhard Braunstein
bernhardbraunstein@yahoo.de
+43 (0) 650 214 1428

Dominik Tschütscher
dt@cinemanext.at
+43 (0) 650 560 9899

SALES/DISTRIBUTION

sixpackfilm
office@sixpackfilm.com

FILM STILLS

<https://www.dropbox.com/sh/4hol4iqxasctsu9/AADmr563EyVEwBPKplk0M6lYa?dl=0>

CREDITS

REGIE & BUCH
RÉALISATION & SCÉNARIO
DIRECTOR & SCRIPT

Bernhard Braunstein

KAMERA
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE
DOP

Adrien Lecouturier

SCHNITT
MONTAGE IMAGE
EDITING

Roland Stöttinger

DRAMATURGISCHE BERATUNG
CONSEILLIÈRE DRAMATURGIQUE
DRAMATURGICAL CONSULTANT

Lucile Chaufour

TON
SON
SOUND

Nicolas Joly
Clément Maléo
Alexandre Andrillon
Philippe Schillinger

TONSCHNITT/MISCHUNG
MONTAGE SON/MIXAGE
SOUND EDITING/MIXING

Nicolas Joly

FARBKORREKTUR
ÉTALONNAGE
COLOUR GRADING

Dimitri Aschwanden

CREDITS

MUSIK
MUSIQUE
MUSIC

Lucile Chaufour

04

GRAPHIK
GRAPHISTE
GRAPHIC DESIGN

Matthias van Baaren

PRODUZENTEN
PRODUCTEURS
PRODUCERS

Bernhard Braunstein
Dominik Tschütscher

PRODUKTION
PRODUCTION

schaller08 (A), Supersonicglide (F)

FÖRDERUNGEN
AVEC LE SOUTIEN DE
FUNDS

Bundeskanzleramt Österreich
BKA Startstipendium Film
Land Salzburg Kultur
Kulturstiftung Liechtenstein
Stadt Salzburg Kultur
DAS KINO Salzburg

IN ZUSAMMENARBEIT MIT
AVEC LA PARTICIPATION DE LA
IN COLLABORATION WITH

Bpi – Bibliothèque publique d'information, Centre Pompidou

CREDITS

AVEC

05

Wenyng – Chine | Giada – Italie | James – Angleterre | Marina – Brésil | Mustafa – Syrie | Mohammad – Syrie
Songmei – Chine | Firat – Kurdistan | Miguel – Pérou | Mehdi – Afghanistan | Nazih – Égypte | Majed – Syrie | Aldo – Italie
Sheila – États-Unis | Nelson – Honduras | Cemal – Turquie | Liliana – Pérou | Hyun-Bi – Suisse | Mohammed – Algérie
Mio – Japon | Naira – Bolivie | Silvia – Colombie | Vitali – Moldavie | Mohammed – Afghanistan | Irteqa – Iraq
Tamim – Afghanistan | May – États-Unis | Rommel – Honduras | Roberto – Albanie | Amit – Inde | Aghyad – Syrie
Manuel – Mexique | Lorenzo – Italie | Elizabeth – Brésil | Irena – République tchèque | Gergana – Bulgarie
Dacosta – Ghana | Jocelyn – Madagascar | Yi-Shiang – Taiwan | Bea – Portugal | Paola – Colombie | Monika – Croatie
Chanchal – Bangladesh | Dorjee – Tibet | Moises – Pérou | Hong-Ying – Chine | Homandi – Algérie | Valentina – Italie
Preiseila – Brésil | Adriana – Mexique | Ashraf – Afghanistan | Margaret – Angleterre | Madhavi – Inde
Nicole – États-Unis | Barbara – Italie | Alise – Lettonie | Daniela – Italie | Ivan – Mexique | Enrica – Italie
Cecilia – Argentine | Juliana – Brésil | Anderson – Brésil | Heitham – Libye | Palendran – Sri Lanka | Yolanda – Espagne
Claudia – Italie | Jennifer – Espagne | Marianela – Argentine | Anne – Allemagne | Marta – Italie | Maria Teresa – Mexique
Antía – Espagne | Javiera – Chili | Anna – Corée du Sud | Yoonmi – Corée du Sud

ANIMATEURS ET ANIMATRICES

Raphaël Casadesus | Cécile Denier | Marc Guillemot | Anne Jay-Ghilain | Caroline Raynaud | Mathilde Servet
Stéphane Tonon | Bernadette Vincent

SYNOPSIS

In der Bibliothèque publique d'information im Centre Pompidou in Paris treffen sich wöchentlich Menschen aus allen Erdteilen, um im *Atelier de conversation* Französisch zu sprechen. Neben Kriegsflüchtlingen sitzen Geschäftsleute, neben unbekümmerten Studierenden politisch verfolgte Menschen. So verschieden die Teilnehmerinnen und Teilnehmer auch sind, so haben sie gemeinsame und verbindende Ziele: Die Sprache zu lernen und Verbündete zu finden, um in der Fremde (über-)leben zu können. An diesem hoffnungsvollen Ort werden soziale und kulturelle Grenzen aufgelöst und Menschen, die niemals miteinander in Berührung kommen, begegnen sich auf Augenhöhe.

06

Dans la Bibliothèque publique d'information, au Centre Pompidou de Paris, des personnes venant des quatre coins du monde se rencontrent, chaque semaine, dans l'*Atelier de conversation* pour parler français. Les réfugiés de guerre côtoient les hommes d'affaire, les étudiants insouciantes croisent les victimes de persécutions politiques. Malgré leurs différences, participantes et participants partagent des objectifs communs : apprendre la langue et trouver des alliés pour pouvoir (sur)vivre à l'étranger. C'est dans ce lieu rempli d'espoir où les frontières sociales et culturelles s'effacent que des individus, dont les routes ne se seraient jamais croisées, se rencontrent d'égal à égal.

People from all over the world meet on a weekly basis at the *Atelier de conversation* of the Bibliothèque publique d'information located in the Centre Pompidou in Paris to practice their French. Refugees of war sit together with businessmen, easy-going students next to victims of political persecution. As diverse as its members might be, they have one goal in common that connects all of them: to learn the language and find companions while living abroad – if not to survive living abroad. At this hopeful place social and cultural borders dissolve. People, who otherwise would never be in touch, meet eye to eye.

REGIESTATEMENT

Im Februar 2009 zog ich nach Paris. Ich wollte Französisch lernen und ein anderes Leben ausprobieren. Das Sprachengewirr und das multikulturelle Mosaik der Metropole versetzten mich in Staunen. Je genauer ich beobachtete, desto aufregender wurde die Stadt, zugleich aber auch ungreifbarer, komplexer, überladen mit Bildern und Geschichten. Der Euphorie folgte Ernüchterung. Eine große Barriere bildete die Fremdsprache. Ich sprach zwar kein Wort Französisch, war aber überzeugt, mich nach einigen Monaten vor Ort und einem Intensivsprachkurs bald verständigen zu können. Schon nach wenigen Wochen wurde mir bewusst, wie naiv diese Vorstellung gewesen war. Auch nach einem halben Jahr war ich in dieser Stadt immer noch sprachlos und einsam.

07

Eine Schnittstelle für die verschiedenen Lebenswelten in Paris ist die Bibliothèque publique d'information (Bpi), die sich auf zwei weitläufigen Etagen des Centre Pompidou befindet und kostenlos ohne Formalitäten für jeden frei zugänglich ist. Die Energie an diesem Ort, an dem täglich über 4.000 Menschen aus aller Welt denken, lesen, lernen, plaudern, Musik hören, fernsehen, im Internet surfen, schlafen oder sich einfach nur aufwärmen, war ansteckend und motivierend. Häufig war ich dort, um an einem Multimedia-Arbeitsplatz Französisch zu lernen. Eines Nachmittags las ich eine Informationstafel, die ins *Atelier gratuit de conversation* zur offenen Konversationsgruppe einlud, jeweils Freitag um 18 Uhr. Es war Freitag Nachmittag, ich blieb bis zum Abend in der Bibliothek und schrieb mich eine viertel Stunde vor Beginn auf eine Liste: *Bernard, Autriche*. Kurze Zeit später befand ich mich im *Atelier gratuit de conversation* in einem Sesselkreis als eine von etwa 16 Personen. Staunend betrachtete ich die fremden Gesichter. Eine kurze Vortellungsrunde begann. Jede/r der TeilnehmerInnen kam aus einem anderen Land, bis auf Australien waren alle Kontinente vertreten.

Zwei Jahre lang besuchte ich regelmäßig das Atelier, das zweite mit der Idee, einen Film zu machen und vorzubereiten.

Alle ProtagonistInnen des Films haben eine sehr tiefgreifende und intensive Erfahrung gemacht. Sie haben erlebt, wie deprimierend Sprachlosigkeit sein kann und wie groß das Bedürfnis ist, zu kommunizieren. Im Atelier finden sie Ver

bündete, können sich austauschen und erleben starke Glücksmomente, intensive menschliche Begegnungen. Es macht mich glücklich, das friedliche Aneinanderprallen der verschiedenen Welten, das Nebeneinander der Gegensätze zu beobachten, und ich bin verzaubert von der Schönheit der unterschiedlichen Menschen. Mich faszinieren die kleinen Gesten, die vielschichtigen Gesichter, die Geschichten hinter den Gesichtern und wie die Menschen untereinander und miteinander agieren, wie sie zuhören und sprechen, wie sie verstanden und missverstanden werden, wie sie zusammenfinden – und wie sie lächeln.

In diesem Gefühlsspektrum zwischen Einsamkeit, Sprachlosigkeit und dem Aufkeimen der Hoffnung sehe ich den emotionalen Kern des Films ATELIER DE CONVERSATION.

Erst nachdem ich das Atelier mehrmals besucht hatte, begriff ich, wie unterschiedlich die TeilnehmerInnen waren und welche hochaktuellen gesellschaftspolitischen Bezüge sie in den Raum hineinbringen. Hier sind Studenten, Ärzte und Rechtsanwälte, Menschen, die nur für einen bestimmten Zeitraum gekommen sind und nicht um ihre Existenz bangen müssen. Der Alltag anderer ist von einem brutalen und anstrengenden Überlebenskampf geprägt. Ins Atelier kommen Menschen, die auf der Straße leben, die keine Dokumente besitzen, abhängig sind von Asylbeamten, Hilfsorganisationen und von Arbeitgebern, die sie häufig ausbeuten. Gestrandete, die aufgrund religiöser oder politischer Konflikte nicht zurück können, aber auch nicht hier sein dürfen. Für sie hat das Atelier eine Bedeutung, die ich selbst nicht kenne. Hier sind sie willkommen, hier werden alle gleich, wie Menschen, behandelt.

Das Atelier ist ein Ort der Hoffnung, ein menschlicher Exkurs, eine Parenthese, eine Unterbrechung des täglichen Überlebenskampfes. Es ist ein toleranter und hierarchiefreier Treffpunkt und Schmelztiigel der vielen Lebensrealitäten einer Großstadt.

Bernhard Braunstein

NOTE D'INTENTION

J'ai déménagé à Paris en février 2009. Je voulais apprendre le français et tenter une autre vie. J'étais subjugué par la cacophonie et la mosaïque multiculturelle de la métropole. Plus j'observais, plus la ville devenait captivante mais en même temps chaque fois plus insaisissable, plus complexe, surchargée d'images et d'histoires. À l'euphorie succédait la désillusion. La langue constituait un obstacle énorme. Je ne parlais pas un mot de français mais j'étais persuadé que, après quelques mois sur place et un cours de langue intensif, je serai bientôt capable de me faire comprendre. Mais j'ai réalisé, au bout de quelques semaines seulement, à quel point cette pensée était naïve. Même après six mois de séjour dans cette ville, j'étais toujours seul et incapable de prononcer un mot.

La Bibliothèque publique d'information (Bpi), qui se trouve sur trois grands étages du Centre Pompidou et qui est accessible gratuitement et sans formalités pour tous, constitue une interface pour les différents mondes à Paris. L'énergie que dégage ce lieu dans lequel plus de 4000 personnes du monde entier pensent, lisent, apprennent, discutent, écoutent de la musique, regardent la télévision, naviguent sur le Net, dorment ou viennent tout simplement se réchauffer quotidiennement était contagieuse et motivante. J'y étais souvent pour apprendre le français sur une station de travail multimédia. Puis un après-midi, j'ai lu un panneau d'information sur lequel figurait une invitation à participer à un groupe ouvert de conversation à l'*Atelier gratuit de conversation*, tous les vendredis à 18 heures. C'était un vendredi après-midi, j'étais resté à la bibliothèque jusqu'au soir et m'étais inscrit sur une liste un quart d'heure avant le début de l'Atelier : *Bernard, Autriche*. Je me suis ensuite retrouvé peu de temps après dans l'*Atelier gratuit de conversation* avec une quinzaine d'autres personnes, assis sur une des chaises disposées en cercle. C'est avec stupéfaction que j'ai considéré les visages inconnus. On a commencé par un bref tour de table de présentation. Chaque participant(e) venait d'un autre pays. Tous les continents y étaient représentés à part l'Australie.

J'ai participé régulièrement à l'Atelier pendant deux ans. Puis, l'idée de faire et de préparer un film m'a accompagné tout le long de la deuxième année.

Tous les protagonistes du film ont vécu une expérience très profonde et intense. Ils ont connu l'abattement et le besoin immense de communiquer que suscite l'incapacité de s'exprimer. L'Atelier leur permet de trouver des alliés, de s'échanger et de vivre des moments de bonheur très forts et des rencontres humaines intenses. Je suis très heureux d'observer l'entrechoquement pacifique des divers mondes, la coexistence des contrastes, et suis enchanté par la beauté des différentes personnes. Ce sont les petits gestes, les visages aux facettes multiples, les histoires derrière les visages et leur manière de coopérer et d'interagir, d'écouter et de parler, de se comprendre et de mal se comprendre, de se retrouver et de sourire qui me fascinent.

Pour moi, le noyau émotionnel du film ATELIER DE CONVERSATION se trouve au cœur de cette palette de sentiments, entre la solitude, l'incapacité de communiquer et la naissance de l'espoir.

Après plusieurs visites à l'Atelier, j'ai compris l'ampleur des différences qui existent entre les participants et apprécié l'actualité du caractère sociopolitique qu'ils apportent. Ici il y a des étudiants, des médecins et des avocats, des personnes qui ne sont venues que pour une certaine période et qui ne doivent pas craindre pour leur existence. Le quotidien d'autres est marqué par un combat de survie brutal et épuisant. À l'Atelier viennent des personnes qui vivent dans la rue, qui ne possèdent pas de papiers, qui dépendent des fonctionnaires de l'immigration, d'associations caritatives et d'employeurs qui bien souvent les exploitent. Des échoués qui ne peuvent pas rentrer chez eux en raison de conflits religieux et politiques mais qui n'ont pas le droit d'être ici. L'Atelier a pour eux une signification que j'ignorais moi-même. Ils sont les bienvenus ici et ils sont tous traités sur un pied d'égalité avec dignité humaine.

L'Atelier est un lieu d'espoir, une digression humaine, une parenthèse, une interruption de la lutte quotidienne pour la survie. Il est un point de rencontre tolérant et exempt de hiérarchie et un melting pot des nombreuses réalités de vie d'une grande ville.

Bernhard Braunstein

DIRECTOR'S STATEMENT

I moved to Paris in February of 2009. I wanted to learn French and take a shot at a different life. The mixture of languages and the multicultural mosaic of the metropolis astounded me. The more I observed, the more exciting the city became. But at the same time, it also became more elusive, more complex, overflowing with images and stories. The initial euphoria gave way to a sobering reality. The language was a huge barrier. I did not speak a word of French, but I was confident I would be able to communicate after an intensive language course and a few months of living there. It only took me a few weeks to realize how naïve I had been. Even half a year later, I still was lost for words and felt lonely.

The Bibliothèque publique d'information (Bpi) is a point of intersection for all sorts of different life concepts in Paris. It stretches over two spacious floors of the Centre Pompidou and is accessible to everyone free of charge. The energy of this place in which 4000 people from all over the world think, read, learn, chat, listen to music, watch TV, surf the internet, sleep or simply warm up, was infectious and inspiring. I often went there to learn French at a multi-media workstation. One afternoon I read an invitation to join an open conversation group at the *Atelier gratuit de conversation* taking place every Friday at 6pm. It was a Friday afternoon and I decided to stay until the evening. I put my name on a list 15 minutes before it commenced. *Bernard, Autriche*. Shortly thereafter I was in the *Atelier gratuit de conversation* as one of 16 people sitting in a circle. I marveled at the faces of all these strangers. A short introductory round revealed that each participant came from another country. Except for Australia, even each continent was represented. For two years I regularly joined the groups at the Atelier. In my second year, I decided to make a film about it.

The protagonists of the film all have a profound and intense experience in common: they experienced how depressing it can be to be without voice and how much we long to communicate. In the Atelier they find allies to talk to and have meaningful human interaction. To witness the peaceful collision of these worlds and the coexistence of opposites pleases me, and the beauty of all these different people enchants me. I am fascinated by the small gestures, the diverse faces, the stories behind the faces and how people interact with one another, how they listen and talk, how they understand as well as misunderstand each other, how they group - and smile.

The emotional essence of the film ATELIER DE CONVERSATION is the range of feelings from loneliness to speechlessness to budding hope.

12

It was only after visiting the Atelier a few times, that I understood how different the participants were. They added highly topical socio-political aspects to the room. There are students, doctors and lawyers, people who are only here for a finite period of time and who do not have to fear for their existence. Others are shaped by a brutal and exhausting daily struggle for survival. The Atelier hosts people who live on the streets, who do not have papers, who depend on asylum officials, aid organizations and employers who often exploit them. People who are stranded and cannot return due to religious or political conflicts, but cannot stay in France either. The Atelier has a meaning for them that I did not experience myself. It is here, where they are welcome and where everyone is treated equally and as human beings.

The Atelier is a place of hope, human digression, a parenthesis, a disruption of the daily struggle. It is a tolerant meeting point without hierarchies and a melting pot of the many living realities of a metropolis.

Bernhard Braunstein

BIOGRAPHIE & FILMOGRAPHIE / BIOGRAPHY & FILMOGRAPHY

13

BERNHARD BRAUNSTEIN

Regie & Buch / Réalisation & scénario / Director & Script

1979 in Salzburg geboren. Studium der Kommunikationswissenschaften an der Universität Salzburg. Lebt in Paris und Salzburg und arbeitet als Cutter, Kameramann und Dokumentarfilmer. ATELIER DE CONVERSATION ist sein erster langer Dokumentarfilm, den er in Eigenregie realisierte.

Né en 1979 à Salzbourg. Il a étudié au Département des Sciences de la Communication de l'Université de Salzbourg, vit entre Paris et Salzbourg et travaille comme monteur, cadreur et réalisateur de films documentaires. ATELIER DE CONVERSATION est son premier long métrage documentaire.

Born in 1979 in Salzburg. He studied at the Communication Sciences department at the University of Salzburg, lives in Paris and Salzburg and works as an editor, camera operator and documentary filmmaker. ATELIER DE CONVERSATION is his first feature-length documentary.

FILME/FILMS (Auswahl, selection)

The Benevolent Dictator, short film, documentary, 2016, co-directed by Martin Hasenöhr und Albert Lichtblau.

Sleeping Image, short film, experimental, 2013, co-directed by Lucile Chaufour.

Pharao Bipolar, mid-length film, documentary, 2008, co-directed by David Gross.

Reisen im eigenen Zimmer, mid-length film, documentary, 2006, co-directed by David Gross.

Kopfbahnhof, student film, documentary, 2003, co-directed by Martin Hasenöhr.

ADRIEN LECOUTURIER

Kamera / Directeur de la photo / DoP

Nach seinem Philosophie-Studium besuchte Adrien die Kunsthochschule INSAS, Abteilung Kamera. Er ist Regisseur und Kameramann.

Après avoir étudié la philosophie, Adrien a intégré l'INSAS dans le département image. Il partage aujourd'hui son temps entre la réalisation de films comme *Fiebres* et *Angel et Jeanne*, et son travail de chef opérateur.

After his study in philosophy Adrien studied at the camera department at the art school INSAS. He works now as director and camera operator.

FILME/FILMS (als/as DoP) (Auswahl, selection)

Belle Gueule, short film, fiction, 2015, directed by Emma Benestan.

Angel et Jeanne, short film, fiction, 2014, directed by Adrien Lecouturier.

Fiebres, short film, documentary, 2013, directed by Adrien Lecouturier.

ROLAND STÖTTINGER

Schnitt / Montage image / Editing

1984 in Wels geboren. Abschluss an der SAE Wien im Bereich Digital Art und Compositing. Viele Jahre Berufserfahrung bei ORF, Red Bull und anderen Film- und Fernsehproduktionen als Cutter. Seit 2008 Student an der Filmakademie Wien bei Michael Hudecek.

Né en 1984 à Wels, en Autriche. Diplômé en art numérique et en composition à la SAE – Creative Media Institute de Vienne. Plusieurs années d'expérience comme monteur pour l'ORF (radio-télédiffusion autrichienne), pour Red Bull et pour de nombreux films et téléfilms. Depuis 2008, il étudie le montage à la Filmakademie de Vienne auprès de Michael Hudecek.

Born in 1984 in Wels, Austria. Degree at the SAE – Creative Media Institute Vienna in Digital Art and Compositing. Year-long experiences as editor at Austria's public broadcaster ORF, for Red Bull and many film and television productions. Since 2008, he studies editing at the Film Academy Vienna under Michael Hudecek.

FILME/FILMS (Auswahl, selection)

Ugly, feature, fiction, 2016, directed by Juri Rechinsky.

Chucks, feature, fiction, 2015, directed by Sabine Hiebler & Gerhard Ertl.

Sitzfleisch, feature, documentary, 2014, directed by Lisa Weber.

Erdbeerland, short film, fiction, 2013, directed by Florian Pochlatko.

© Bernhard Braunstein